



LE SEYNOIS
Mars 2011



Traduction de la page occitan D'aqui

Un Cercle occitan très ouvert sur sa ville

Ce fut pour tous une surprise agréable ce qui arriva le mois dernier à la Maison du Patrimoine à l'occasion des Charradocadisses que dirige le Cercle Occitan de La Seyne. Les gens s'étaient rassemblés au deuxième étage de ce bâtiment public pour causer, discuter, se raconter de petites histoires. En fait c'était la deuxième fois.

Pour la première, il n'y avait eu presque personne et dans une salle difficile à trouver. Mais cette fois, ce n'était pas pareil! Soixante personnes de La Seyne, Six Fours ou de Toulon sont venues dans le joli bâtiment maintenant bien connu au centre de la ville. Pour l'anecdote, il faut savoir qu'en plein milieu de la soirée, l'alarme a retenti et qu'il a fallu appeler la police municipale pour arrêter le bruit infernal dans une crise de rire générale. Ce ne fut pas triste!

Cette initiative du Cercle Occitan nous montre comment l'association sait réunir un public: autant les musiciens occitans qu'une troupe felibréenne comme celle du Théâtre du Mai. La Charradocadisse prochaine sera proposée au printemps. Mais pour le Cercle ce n'est pas tout.

Le 15 mai, il produira une nouvelle fois le festival Rencontres, au Fort Napoléon. Nous le savons bien, c'est un week-end de fête musicale avec des expositions et des conférences. Une belle réussite en 2010 qu'il s'agit de renouveler en 2011.

Pour conclure ce bilan 2010, il ne faut pas oublier bien sûr l'exposition de bijoux traditionnels e de création dans le cadre des fêtes de fin d'année. Et chut! C'est encore un secret, mais une exposition consacrée aux salades sauvages est prévue. "Nous n'en sommes qu'au commencement rien de sûr encore" avertit Etienne Berrus, le président du Cercle Occitan.

Nous nous régalaons néanmoins par avance des pissenlits appelés aussi *rougette*, ou des salsifis des prés et des barbe-de-bouc, et bien sûr des pissenlits. On parle aussi, avec le groupe Trelutz, de conduire un projet, celui d'aider une équipe de jeunes qui veulent traverser la mer jusqu'en Corse. Et nous voyons ainsi que pour faire avancer la culture occitane à La Seyne, il faut avoir une âme de galérien et ne pas avoir peur de "mettre pied sur banc"!

Servici de la lenga occitana en Provence-Aups-Costa d'Azur
servlengoc.paca@free.fr
Pèire BRECHET

<http://c-oc.org/ieo/provenca>
<http://c-oc.org/ieo/provenca/pedagoc>



Succès

Un Cèucle oussitan bèn dubert sus sa ciéuta



Le Cercle Occitan de La Seyne fait monter l'aïoli ! Projets à la pelle et bilan enviable : il a attiré 60 personnes à la Maison du Patrimoine pour une simple soirée de jeux de mots régionaux, et il sera bien présent aux "Rencontres" du Fort Napoléon en mai prochain. En attendant, initiatives humanitaires et balëtis interculturels seront de rigueur.

Siguè per tóutei uno suspresso agradivo qu'arribè lou mes passa a l'Oustau dóu Patrimoni, a l'oucasion dei Charradòcadissas que **bailejo** lou Cèucle Occitan de La Seyne. Lou brave mounde s'èro acampa au segoun nivèu d'aquel oustau publi per charra, discuti, se racounta d'istourieto. Ero la segoundo fes, e en verita, per la premiero, i avié agu

quasi degun dins uno salo malaisado de trouba. Mai aquéstou coup, èro pas parié! Seissanto persouno de La Seyne, de Sièis Four o de Touloun venguèron dins lou poulit bastiment aro bèn counéissu au centre ciéuta. Per l'aneidoto, fau sabé qu'au bèu mitan de la vesprado, dindè la campano d'alarmo, e qu'a faugu souna la pouliço municipalo per arresta lou brut infernau

dins uno oundasso de rire generau. Siguè pas tristo ! Aquelo iniciativo dóu Cèucle Occitan nous fa vèire coumo l'assouciacien pòu recampa de mounde **au sieu** : tant lei musicaire oussitan qu'uno colo felibrenco de tiatre coumo Lou Tiatre dóu Mai. Uno charradòcadissa venènta sera prepausado a la primo. Mai per lou Cèucle es pas acaba. Per lou quinge de mai, dounara



Lecture du texte
et traduction sur
www.la-seyne.fr

Dans une salle comble les "Charradòcadissas" ont montré que les Seynois s'intéressent à leur langue traditionnelle

Projets
en nombre

encaro un coup lou festivau Rescòntre, au Fort Napoléon. Ja o sabèn, es uno dimenchado de fèsto musicalo mé de mostro e de counferénci. Uno capitado dei bèlo en 2010, que s'agis de renouvela en 2011. Per clava aqueu bilan 2010, fau pas oblida segur la mostro de **beloio** tradiounau e de creacien dins lou cadre dei fèsto calendalo. E, chut-chut ! Es encaro qu'asi secrèt, mai uno mostro counsacrado ei saladeto ferro nous es previsto. « *N'en sian qu'au coumençamen, ren de segur encaro* » nous aviso Estieno Berrus, lo president dóu Cèucle Occitan. Pamens, s'en **coungousten** d'avanço dei mourre pourcin que dison tambèn la rougeto, o dei barbabouc e dei coucoureu, o segur dei pissachin. Se parlo tambèn, mé lou group Trelutz, de mena un proujè, s'agis d'ajuda uno chourmo de jouine endeca que voloun travesa la mar fins en Coursego. E vian coumo acò que per buta a la rodo mé la culturo oussitano, a La Seyne, fau avè un esperi de galerian e pas avè crencto de **metre pè sus banc** ! ●

Michel Neumuller
mneumu@club-internet.fr

Article écrit en graphie mistralienne avec les suggestions de Père Brechet, professeur certifié d'Occitan-Provençal.

LES MOTS QUI COMPTENT

au sieu = chez lui, chez elle
baileja = diriger, orchestrer
Beloio = bijou
Coungousta = régaler
metre pè sus banc = ramer
comme un galérien